



EL ALCALDE DE ZALAMEA.

EL ALCALDE DE ZALAMEA

Comedia en tres Jornadas y en verso

por

D. PEDRO CALDERON DE LA BARCA.

SUS PRINCIPALES ESCENAS

traducidas al dialecto bizcaino del Euskara

por

LUIS DE IZA Y AGUIRRE.

PERSONAS.

El Rey Felipe II.
D. Lope de Figueroa.
D. Alvaro de Ataide, capitán.
Unsargento.
La Chispa.
Rebolledo, soldado.
Pedro Crespo, labrador, viejo.
Juan, hijo de Pedro Crespo.
Isabel, hija de Pedro Crespo.
Inés, prima de Isabel.
D. Mendo, hidalgo.
Nuño, su criado.
Unescribano.
Soldados.
Untambor.
Labradores.
Acompañamiento.

La escena pasa en Zalamea y sus inmediaciones.

TOMO III.

ZALAMEAKO ALKATIA.

Komediya iru jutaldetan eta ilz-neurtuan

PEDRO CALDERON DE LA BARKAK

EGIÑA.

LUIS DE IZA ETA AGUIRREK

Aren irudi ikuzgarriyenak bizkaiko itzeran

euskaratuak.

PERSONAK.

Bigarren Felipe erregeia.
Lope de Figueroa.
Alvaro de Ataide, euntariya.
Sanjentubat.
Chimista.
Errebolledo, gudariya.
Pedro Krespo, nekazari, aguria.
Juan, Pedro Kresporen semia.
Isabel, Pedro Kresporen alabia.
Inés, Isabelen lengusña.
Mendo, zalduna.
Nuño, bere morroia.
Eskribaubat.
Gudariak.
Atabalari bat.
Nekazariak.
Laguntza.

Irudia da Zalamean eta bere inguruetan

VI.

JORNADA PRIMERA

ESCENA VIII.

CRESPO, JUAN, EL SARGENTO.

Sargento.

¿Vive Pedro Crespo aquí?

Crespo.

¿Hay algo que usted le mande?

Sargento.

Traer á su casa la ropa
De Don Alvaro de Ataide,
Que es el capitán de aquesta
Compañía, que esta tarde
Se ha alojado en Zalamea.

Crespo.

No digais mas: eso baste;
Que para servir á Dios,
Y al Rey en sus capitanes
Está mi casa y mi hacienda.

Sargento.

Él vendrá luego al instante.

(Vase.)

ESCENA IX.

CRESPO, JUAN.

Juan.

¿Que quieras, siendo tan rico,
Vivir á estos hospedajes
Sujeto?

Crespo.

Pues ¿cómo puedo
Excusarlos ni excusarme?

Juan.

Comprando una ejecutoria.

LENENGO JUTALDIA.VIII. ^{garren} IRUDIYA.

KRESPO, JUAN, SARJENTUA.

Sarjentua.

¿Pedro Krespo bizi da emen?

Krespo.

¿Izer agindu biar deutzazu?

Sarjentua.

Ekarri aren echera Albaro Atai-
deren jaskaya, bada da gaur arra-
tsaldian Zalamean ostatutu dan
euntalde onen euntariya.

Krespo.

Ez geyago esan: asko da ori;
bada Jaungoikua serbiduteko, da
Errege bere euntarietan, dagoz
nire eche eta nire ondasunak.

*Sarjentua.*A etorriko da ber bertatik. *(Bada-
dua.)*IX. ^{garren} IRUDIYA

KRESPO, JUAN.

Juan.

¿Ain aberats izan da, bizi nai
dozu ostatumaitz onei lotuta?

Krespo.

Bada, zelan areek orratuko di-
tut eta zelan ni orratuko naz?

Juan.

Erosirik leñargizko eskutitz bat.

Crespo.

Dime por tu vida ¿hay álguien
Que no sepa que yo soy,
Si bien de limpio linaje,
Hombre llano? No por cierto:
Pues ¿qué gano yo en comprarle
Una ejecutoria al Rey,
Si no le compro la sangre?
¿Dirán entonces que soy
Mejor que ahora? Es dislate.
Pues ¿qué dirán? Que soy noble
Por cinco ó seis mil reales,
Y eso es dinero y no es honra:
Que honra no la compra nadie.
¿Quiéres, aunque sea trivial,
Un ejemplillo escucharme?
Es calvo un hombre mil años
Y al cabo de ellos se hace
Una cabellera. Este,
En opiniones vulgares,
¿Deja de ser calvo? Nó,
Pues que dicen al mirarle:
«¡Bien puesta la cabellera
Trae Fulano!» Pues ¿qué hace,
Si aunque no le vean la calva,
Todos que la tiene saben?

Juan.

Enmendar su vejacion,
Remediarse por su parte,
Y redimir las molestias
Del sol, del hielo y del aire.

Crespo.

Yo no quiero honor postizo,
Que el defecto ha de dejarme
En casa. Villanos fueron

Krespo.

Esan egik ire bizi artez ¿dago
iñor ez dagianik ni nazala, odol
garbitik etorria izanda bere, gizon
landerra? Ez beintzat: bada ¿zér
irabasten dot nik erosiagaz leñar-
gi eskutitz bat Erregeri, erosten
ez badeutsat odola? ¿Esango dabe
orduban orain baño obiagua na-
zala? Asmu sorua da. Bada ¿zér
esango dabe? Zalduna nazala bost
edo seimilla errialeen bitartez. Eta
ori dirua da, eta ez da onoria:
bada onoria ez dau erosten iñork.
¿Naidok, oinkatua izan arren, er-
taldichu bat niri entzun? Ule ga-
bea da gizon bat milla urtian eta
areek iragoturik ipinten dau ule-
rantsi bat. Onek, guztien ustian
urteten dau ulegabeartetik? Ez. Di-
ñue bada ari begiratuagaz: «¡On-
do ipiñirik dakar ulerantzia ur-
liak!» Bada, ¿ze egiten dau, iku-
si ez arren aren ulerantziya, guz-
tiyak daukala badakiye?

Juan.

Zuzendu bersiua, oskaitu bere
aldetik, eta eguzki, izotz eta ai-
diaren ekaitzak alderatu.

Krespo.

Guzurrezko onorerik ez dot nai
nik, bada utsaldia ichiko deust
echian. Landerrak izan zirian ni-

Mis abuelos y mis padres;
Sean villanos mis hijos.
Llama á tu hermana.

Juan.

Ella sale.

ESCENA XVII.

D. LOPE, CON HÁBITO MUY GALAN
Y BENGALA; SOLDADOS, UN TAM-
BOR. DICHOS.

D. Lope.

¿Qué es aquesto? La primera
Cosa que he de encontrar hoy,
Acabado de llegar,
¿Ha de ser una cuestion?

Capitan. (Ap.)

¡A qué mal tiempo Don Lope
De Figueroa llegó!

Crespo. (Ap.)

Por Dios que se las tenía
Con todos el rapagon.

D. Lope.

¿Qué há habido? ¿Qué ha su-
[cedido?
Hablad, porque ¡vive Dios,
Que á hombres, mujeres y casa
Eche por un corredor!
¿No me basta haber subido
Hasta aquí, con el dolor
Desta pierna, que los diablos
Lleváran, amen, sinó
No decirme: «Aquesto ha sido?»

Crespo.

Todo esto es nada, señor.

D. Lope.

Hablad, decid la verdad.

re, aitonak eta nire gurasuak. Izan
bediz landerrak nire seme-alabak.
Deitu egik ire arrebari.

Juan.

Emen dator.

XVII.^{garren} IRUDIYA.

LOPE, SOÑEKO GUZTIZ APAINDUAZ
ETA ZIGORRAGAZ: GUDARIAK, ATA-
BALARI BAT. ESANAK.

Lope.

¿Zer da au? Gaur arkituko do-
dan lenengo gauzia, eldu ezkeru
¿izango da erriyeta bat?

Euntariya. (Aldera.)

¿Ze ordu gaiztuan Lope de Fi-
geroa etorri da!

Krespo. (Ald.)

Arren guztiei arpegi emoten
eutsan bizargabiak.

Lope.

¿Ze izanda da? Ze gertatu da?
Berba egizube, bada ¡Jainkua dan
lez, gizonak, emakumiak eta echia
jaurtiko ditut korreta batetik! ¿Ez
da nitzat asko igótia onañok, dia-
brubak eruango daben, amen,
ister eritu onegaz, esan biarre-
nian: «Au izan da?»

Krespo.

Gusti au ezda izer, jauna.

Lope.

Berba egizube, egiya esan egizube.

Capitan.

Pues es que alojado estoy
En esta casa: un soldado.....

D. Lope.

Decid.

Capitan.

Ocasion me dió
A que sacase con él
La espada: hasta aquí se entró
Huyendo entréme tras él
Donde estaban esas dos
Labradoras; y su padre
Y su hermano, ó lo que son,
Se han disgustado de que
Entrase hasta aquí.

D. Lope.

Pues yo
A tan buen tiempo he llegado,
Satisfaré á todos hoy.
¿Quién fué el soldado, decid,
Que á su capitan le dió
Ocasion de que sacase
La espada?

Rebolledo. (Ap.)

¿A que pago yo
Por todos?

Isabel.

Aqueste fué
El que huyendo hasta aquí entró.

D. Lope.

Dénle dos tratos de cuerda.

Rebolledo.

¿Tra-qué han dedarme, señor?

D. Lope.

Tratos de cuerda.

Rebolledo.

Yo hombre
De aquesos tratos no soy.

Euntariya.

Da bada ostatuz nagola eche
onetan: gudari batek.....

Lope.

Aurrera.

Euntariya.

Bide emon eustan ezpatia ate-
rateko agaz: onañok sartu zan
igesik! sartu nintzan bere segiyán
nekazari emakume bi oneek ego-
zanera; eta euren aita eta euren
anaya, edo dirianak, aserratu di-
ra, onaño sartu nazelako.

Lope.

Eldu naz bada ain ordu onian,
guztioek ichiko ditut gaur naiki-
daturik. Esan egizube, ¿zeiñ izan
da bere euntariya ezpatia aterate-
ko bidian ipiñi daben gudariya?

Errebolledo. (Ald.)

¿Guztien erruak eruango ete
ditutnik?

Isabel.

Au izanda igesik onaño sartu
zana.

Lope.

Emon begiyubez soka-jotalde bi.

Errebolledo.

¿Jo-zer emongo deuste, jauna ?

Lope.

Soka-jotaldiak.

Errebolledo.

Ez naz ni orrelako kontuzko
gizona.

(*Chispa. Ap.*)

Desta vez me lo estropean.

Capitan. (Ap. á él.)

¡Ah Rebolledo! por Dios,
Que nada digas: yo haré
Que te libren.

Rebolledo.

(*Ap. al Capitan. ¿Cómo no
Lo he de decir, pues si callo,
Los brazos me pondrán hoy
Atrás como mal soldado?*)

El Capitan me mandó
Que fingiese la pendencia
Para tener ocasion
De entrar aquí.

Crespo.

Ved ahora
Si hemos tenido razon.

D. Lope.

No tuvisteis para haber
Así puesto en ocasion
De perderse este lugar.
Hola, echa un bando, tambor,
Que al cuerpo de guardia vayan
Los soldados cuantos son,
Y que no salga ninguno,
Pena de muerte, en todo hoy.
Y para que no quedéis
Con aqueste empeño vos,
Y vos con este disgusto,
Y satisfechos los dos,
Buscad otro alojamiento;
Que yo en esta casa estoy
Desde hoy alojado, en tanto
Que á Guadalupe no voy
Donde está el Rey.

Chimista. (Ald.)

Onguan banatuko dabe.

Euntariya. (Ald. ari.)

¡A Errebollo! Jainkuaren ize-
nian, ez ezer esan; egingot bada
alegiña pakian ichi zagixezan.

Errebollo.

(*Ald. Euntariari. ¿Zelan ez dot
esango, bada isillik banago, be-
suak lotuko deusteez atsian, gu-
dari gaistuei legez?*) Euntariak
agindu deust liskartia asmau nei-
yala emen sartzeko eria eukiteko.

Krespo.

Ikusi egizu on errazoirik euki
dogun.

Lope.

Ez dozube euki ipinteko erri au
galduteko liskar estuan. Ola, ata-
balari, bota eik otsandi bat gudari
dan danak jua ditezela zaintegi-
ra, eta urten ez dagiyala, ill izan
nai ezdabenak, gaurko egun guz-
tian. Eta gelditu ez zaitezazu
asmu onegaz, eta zu gertkai one-
gaz, eta bardin eratuak biyok, bes-
te ostatu bat billatu egizu, bada
eche au artzen dot gaurtik osta-
tutzat, Guadalupera, errege gana,
nuan artian.

Capitan.

Tus preceptos
Ordenes precisas son
Para mi.

*(Vánse el Capitan, los soldados y
la Chispa.)*

Crespo.

Entráos allá dentro.
(Vánse Isabel, Inés y Juan.)

ESCENA XVIII.

CRESPO, DON LOPE.

Crespo.

Mil gracias, señor, os doy
Por la merced que me hicisteis,
De excusarme la ocasion
De perderme.

D. Lope.

¿Cómo habiais,
Decid, de perderos vos?

Crespo.

Dando muerte á quien pensára
Ni aun el agravio menor.....

D. Lope.

¿Sabeis, vive Dios, que es
Capitan?

Crespo.

Sí, vive Dios,
Y aunque fuera el general,
En tocando á mi opinion,
Le matára.

D. Lope.

A quien tocára
Ni aun al soldado menor
Solo un pelo de la ropa,

Euntariya.

Zure aginduak egin biarrak di-
ra nitzat.

*(Duaz Euntariya, gudariak eta
Chimista.)*

Krespo.

Sartu zaiteze an barruan.
(Duaz Isabel, Inés eta Juan.)

XVIII. ^{garren} IRUDIYA.

KRESPO, LOPE.

Krespo.

Milla esker, jauna, emoten deu-
tsudaz egin deustazun mesedia-
gatik, nigandik alderatu dozulako
galtzeko eria.

Lope.

¿Esan egizu, zelan zu galduko
zintzan?

Krespo.

Illgo nebalako uste leikiana ez-
ta irain chikienik.....

Lope.

¿Badakizu, ala Jainkua, eunta-
riya dala ?

Krespo.

Bai, Jainkua dan lez, eta agin-
tariya balitz bere, nire izen onian
jo ezkerro, ilgo neunke.

Lope.

Bada, ala zeruak, urkatuko
neunkelako gudari chikiyenaren

Viven los cielos, que yo
Le ahorcára.

Crespo.

A quien se atreviera
A un átomo de mi honor,
Viven los cielos tambien,
Que tambien le ahorcára yo.

D. Lope.

¿Sabeis que estais obligado
A sufrir, por ser quien sois,
Estas cargas?

Crespo.

Con mi hacienda;
Pero con mi fama nó.
Al Rey la hacienda y la vida
Se ha de dar; pero el honor
Es patrimonio del alma,
Y el alma solo es de Dios.

D. Lope.

¡Vive Cristo, que parece
Que vais teniendo razon!

Crespo.

Si, vive Cristo, porque
Siempre la he tenido yo.

D. Lope.

Yo vengo cansado, y esta
Pierna que el diablo me dió;
Ha menester descansar.

Crespo.

Pues ¿quién os dice que no?
Ahí me dió el diablo una cama,
Y servirá para vos.

D. Lope.

¿Y dióla hecha el diablo?

Crespo.

Si

jantziyaren ule bakar bat ikutu
baño egingo ez leukiyo.

Krespo.

Baita zeruak diran lez, nik he-
re urkatuko neunke nire ono-
riaren tanta bati ausartatzen leiki-
yona.

Lope.

¿Badakizu osartu biar dituzuzala,
zariana zarialako, astun oneek?

Krespo.

Nire ondasunakaz, baña ez nire
omenagaz. Erregeri ondasunak eta
biziza emon biar jakoz, baña onoria
arimiaren onkarria da, eta
arimia Jainkuarena bakarrik da.

Lope.

¡Kristogaitik, bada dirudi zure
aldetik duala arrazoya!

Krespo.

Bai, Kristo danez, zerren beti
euki dot nik.

Lope.

Nekaturik nator, eta diabruak
emon eustan ister onek, atsegin
biar dau.

Krespo.

Bada ¿zeñek esaten deutsu ez-
etz? Or emon eustan diabruak oi
bat, eta zeutsako izango da.

Lope.

¿Eta egiña emon eutsun diabruak?

Krespo.

Bai.

D. Lope.
 Pues á deshacerla voy;
 Que estoy, voto á Dios, cansado.

Crespo.

Pues descansad, voto á Dios.

D. Lope. (Ap.)

Testarudo es el villano:
 Tan bien jura como yo.

Crespo. (Ap.)

Caprichudo es el D. Lope:
 No haremos migas los dos.

Lope.
 Nua bada zapaltzera; nagolako,
 Jainkua danez, nekaturik.

Krespo.

Atsegin bada, Jaungoikua dan lez.

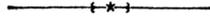
Lope. (Ald.)

Burkoya da landerra: nik bes-
 tian botaten ditu birauak.

Krespo. (Ald.)

Burutiya da Lope-a: ez dogu
 alkar ondo artuko.

APellidos BASCONGADOS.



El cuarto argumento en que se fundan los nuestros para probar la antigüedad del bascuence, y su universalidad en la España, consiste en ser bascongados los apellidos mas antiguos que se han conocido en nuestra península, y efectivamente es uno de los mas sólidos que se presentan.

Para hablar de ellos con la debida distincion; hemos de suponer que los apellidos se han tomado en todos tiempos, ó del nombre de padres ó abuelos, ó del parage en que cada uno vivía. A los padres y abuelos se daba el nombre tomándolo de sus hechos heróicos, de la disposicion corporal, ó de las cualidades de su espíritu. A los parajes ó lugares se ponía nombre por el producto terrenal, ó disposicion de la situacion en que se hallaban.

Los apellidos que se formaban de los nombres de padres llevaban el artículo posesor, quedando libres para el juego de los demás artículos, segun lo exigiese la necesidad del concepto: de *Anso*, *Lope*, dos nombres antiquísimos de la España, y con que se llamaron muchos predecesores nuestros, tomaron sus hijos el cognomento de

EL ALCALDE DE ZALAMEA.

JORNADA SEGUNDA.

Sala baja de casa de Crespo, con vistas y salida á unjardin. Ventana á un lado.

ESCENA V.

DON LOPE, CRESPO.

Crespo. (Dentro.)

En este paso, que está
Mas fresco, poned la mesa
Al señor Don Lope. Aquí
Os sabrá mejor la cena;
Que al fin los dias de agosto
No tienen mas recompensa
Que sus noches.

D. Lope.

Apacible
Estancia en extremo es esta.

Crespo.

Un pedazo es de jardin,
En que mi hija Se divierta.
Sendos; que el viento Suave
Que en las blandas hojas suena
Destas parras y estas copas,
Mil cláusulas lisonjeras
Hace al compás desta fuente,
Cítara de plata y perlas,
Porque son en trastes de oro
Sus guijas templadas cuerdas.

BIGARREN JUTALDIA.

Kresporen echeko beeko sala, beategiyakaz eta urteeragaz lorortu batera Albo batian leyua.

V,^{garren}IRUDIYA.

LOPE, KRESPO.

Krespo. (Barruan.)

Otzaruago dagon toki onetan,
ipiñi maiya Lope Jaunari. Emen
gustosuago izango jatsu apariya:
bada abostukoegunak ez daukee
beste saririk euren gaubak baño.

Lope.

Egontegi au guztiz gozotsua da.

Krespo.

Lor ortuaren sati bat da, nun
nire alabia jostatuten dan. Eseri
zaite: bada matzari oneen eta bo-
lloste oneen orri bigunetan joten
daben aize gozuak egiten ditu mi-
lla itzalde losenchari iturri onen
neurtzeran, zillar eta diamantezko
zitara, bada dira arrichuak urrez-
ko arsunetan soñu-ari adinkuak.
Parka egizu joslan bayeen musika

Perdonad si de instrumentos
 Solos la música suena,
 Sin cantores que os deleiten,
 Sin voces que os entretengan;
 Que como músicos son
 Los pájaros que gorjean,
 No quieren cantar de noche,
 Ni yo puedo hacerles fuerza.
 Sentáos, pues, y divertid.
 Esa continua dolencia.

D. Lope.

No podré; que es imposible
 Que divertimento tenga.
 ¡Válgame Dios!

Crespo.

Valga, amen.

D. Lope.

Los cielos me dén paciencia.
 Sentáos, Crespo.

Crespo.

Yo estoy bien.

D. Lope.

Sentáos.

Crespo.

Pues me dais licencia
 Digo, señor, que obedezco,
 Aunqu excusarlo pudiera.

(Siéntase.)

D. Lope.

¿No sabeis qué he reparado?
 Que ayer la cólera vuestra
 Os debió de enagenar
 De vos.

bakarrik entzuten badozu, kanta-
 ri pozmatzu eta ots egurastu bage,
 bada soñulariak diran lez chori
 kantariyak, ez dabe nai jo soñu-
 rik gabaz, ezta nik indarrrik egin
 al deutset. Eseri zaitte bada, eta
 eguneroko erialde ori josta egizu.

Lope.

Ez dot al izango: bada ezin eu-
 ki nei nik jostaerarik. ¡Jaungoi-
 kuak gorde naiyala!

Krespo.

Gorde zaizala, amen.

Lope.

Zeruak emon dagidela osartia.
 Eseri zaitetz, Krespo.

Krespo.

Ondo nago.

Lope.

Eseri zaitetz.

Krespo.

Bada emoten deustazu baime-
 na, diñot, jauna, zure naiya egi-
 ten dodala, baña askatu zinei.

(Eserten da.)

Lope.

¿Ez dakizu ze oartu dodan?
 Zure atzoko erneguak zoraturik
 ipiñi zenduzala.

Crespo.

Nunca me enagena
A mí de mí nada.

D. Lope.

Pues
¿Cómo ayer sin que os dijera
Que os sentárais, os sentisteis,
Y aun en la silla primera?

Crespo.

Porque no me lo dijísteis;
Y hoy, que lo decís, quisiera
No hacerlo: la cortesía
Tenerla con quien la tenga.

D. Lope.

Ayer todo era reniegos,
Por vidas, rotos y pésias;
Y hoy estais mas apacible,
Con mas gusto y mas prudencia.

Crespo.

Yo, señor, respondo siempre
En el tono y en la letra
Que me hablan: ayer vos
Así hablabais, y era fuerza
Que fueran de un mismo tono
La pregunta y la respuesta.
Demás de que yo he tomado
Por política discreta
Jurar con aquel que jura,
Rezar con aquel que reza.
A todo hago compañía;
Y es aquesto de manera
Que en toda la noche pude
Dormir, en la pierna vuestra
Pensando, y amanecí

Krespo.

Ez deust ezerk iñoz burua gal-
du egiten.

Lope.

Zelan bada atzo, nik eseriteko
esan barik, eseri zintzan, baita
ere aurrenengo sillan?

Krespo.

Zuk esan ez zeustalako; eta
gaur, esaten deustazunez, ez neun-
ke nai egin: begirunia euki biar
da daukanagaz.

Lope.

Atzo dana zintzan ernegu, arren
eta birauak; eta gaur zagoz mal-
tsuago, pozkida eta zurtasun gei-
yagogaz.

Krespo.

Nik, jauna, erantzuten dot beti
itz egiten deusten moduban: zuk
atzo olan itz egin zeustan, eta nai
ta naiez bardin egon biar eben
itauniak eta erauntziak.

Gañez beti nik euki dot begi-
rune zurtzat biraotu, biraotuten
dabenagaz, otoiztu otoiz zaliagaz.

Gauza guztiakaz nabill beti on-
do: eta ain ziur da au ze, gau
guztian egon naz lo egin eziñik
zure isterraren asmuagaz, eta bi-
yamoneko goiz sentian ister biyok
neukazan erituak; bada esagutu
eziñik zein izan dedin erituta dau-

Con dolor en ambas piernas;
Que por no errar la que os duele,
Si es la izquierda ó la derecha,
Me dolieron á mi entrambas.
Decidme por vida vuestra
Cuál es, y sépalo yo,
Porque una sola me duela.

D. Lope.

¿No tengo mucha razon
De quejarme, si ha ya treinta
Que asistiendo en Flándes
Al servicio de la guerra,
El invierno con la escarcha,
Y el verano con la fuerza
Del sol, nunca descansé,
Y no he sabido que sea
Estar sin dolor un hora?

Crespo.

¡Dios, señor, os dé paciencia!

D. Lope.

¿Para qué la quiero?

Crespo.

No os la dé.

D. Lope.

Nunca acá venga,
Sino que dos mil demonios
Carguen conmigo y con ella.

Crespo.

Amen, y si no lo hacen,
Es por no hacer cosa buena.

D. Lope.

¡Jesus mil veces, Jesus!

kazuna, biyak niri mindu jatazan.

Zure biziyaeren aldez ezan egidazu zein dan, eta nik jakin dagidan, batak bakarrik mindu dagidan.

Lope.

¿Ez daukat errazoi asko kexateko, bada ogei eta amar urte onetan, ibilliyaz Flandesen beti guda. tartian, neguan izotzagaz, eta udan eguzki pian, ez dot iñoz ats egin, eta ez dot jakin zer izan leikian egotia min bage ordu batian?

Krespo.

¡Jaingoikuak emon dagizula osartia!

Lope.

¿Zertarako nai dot?

Krespo.

Emon ez dagizula.

Lope.

Iñor ona etorri ez dedilla, gañez a ta ni bi milla diabruk eruan gagizala.

Krespo.

Amen, eta egiten ez badabe, da beste gauza onik ez egitiarren.

Lope.

¡Jesus milla bidar, Jesus!

Crespo.

Con vos y conmigo sea.

D. Lope.

¡Vive Cristo, que me muero!

Crespo.

¡Vive Cristo, que me pesa!

ESCENA XXIII.

EL CAPITAN, EL SARGENTO, REBOLLADO, LA CHISPA Y SOLADOS EMBOZADOS, CRESPO, ISABEL, INÉS

Capitan. (Ap. á los suyos.)

Pisad sin ruido.

Llega, Rebolledo, tú,
Y dá á la criada aviso
De que ya estoy en la calle.

Rebolledo.

Ya voy. Mas ¡qué es lo que miro!
A su puerta hay gente.

Sargento.

Y yo

En los reflejos y visos
Que la luna hace en el rostro
Que es Isabel, imagino,
Esta

Capitan.

Ella es: más que la luna
El corazon me lo ha dicho.
A buena ocasion llegamos.
Si ya, una vez que venimos,

Krespo.

Zugaz eta nigaz izan dedilla.

Lope.

¡Kristo biziya gaitik, bada ill-
ten naz!

Krespo.

¡Kristo biziya gaitik, damu
deust bada!

XXIII. ^{garren} IRUDIYA.

EUNTARIYA, SARJENTUA, ERREBOLLADO, CHIMISTA ETA GUDIRIAK, KAPETAN EZTALIRIK, KRESPO, ISABEL, INÉS.

Euntariya. (Ald. beriai.)

Ibilli zaitetze isillik.

Errebolledo, erdu ona, eta esan
egik neskatoari kalian banagola.

Errebolledo.

Banua. Baña ¡zer da ikusten
dodana! Jendia aren atian dago.

Sarjentua.

Eta nik uste dot, illargiyak ar-
pegiyan egiten dituban biutargi
eta argusien bitartez, Isabel dala
au.

Euntariya.

Bera da: baña biotzak esan
deust illargiak baño len. Ordu
onian gatoz. Bada, ona bein eto-

Nos atrevemos á todo,
Buena venida habrá sido.

Sargento.

¿Estás para oír un consejo?

Capitan.

No,

Sargento.

Pues ya no te lo digo.
Intenta lo que quisieres.

Capitan.

Yo he de llegar, y atrevido
Quitar á Isabel de allí.
Vosotros; á un tiempo mismo,
Impedid á cuchilladas
El que me sigan.

Sargento.

Contigo

Venimos, y á tu órden hemos
De estas.

Capitan.

Advertid que el sitio
Donde habemos de juntarnos
Es ese monte vecino
Que está á la mano derecha.
Como salen del camino.

Rebolledo.

Chispa.

Chispa.

¿Qué?

Rebolledo.

Tén esas capas.

rririk, guztirako prestu bagagoz,
etorrera ona izan dogu.

Sarjentua.

¿Nai dozu entzun uste bat?

Euntariya.

Ez.

Sarjentua.

On bada etz deutsut esango.
Egizu nai dozuna.

Euntariya.

Elduko naz ni, eta ausaturik
andik Isabel kenduko dot. Zuek
orduan bertan ez ichi ezpataka
iñori nire atsian jarraituten.

Sarjentua.

Zugaz etorri gara eta zure men-
pian egongo gara.

Euntariya.

Asmuan euki, bidetik urtenda
ezku maranz dagon mendi ori da-
la batuko garian lekua.

Errebolledo.

Chimista.

Chimista.

¿Zer?

Errebolledo.

Eukizan kapa orrek.

Chispa.

Que es del reñir, imagino,
La gala el guardar la ropa,
Aunque del nadar se dijo.

Capitan.

Yo he de llegar el primero.

Crespo.

Harto hemos gozado el sitio.
Entrémonos allá dentro.

Capitan. (Ap. á los suyos.)

Ya es tiempo, llegad, amigos.

*(Lléganse á los tres los soldados;
detienen á Crespo y á Inés, y se apo-
deran de Isabel.)*

Isabel.

¡Ah traidor! Señor ¿qué es esto?

Capitan.

Es una fúria, un delirio
De amor. *(Llévala y váse.)*

Isabel. (Dentro.)

¡Ah traidor!—¡Señor!

Crespo.

¡Ah cobardes!

Isabel. (Dentro.)

¡Padre mio!

Inés. (Ap.)

Yo quiero aquí retirarme. *(Váse.)*

Crespo.

¡Cómo echais de ver ¡ah impíos!
Que estoy sin espada, aléves,
Falsos y traidores!

Chimista.

Nire ustian, soñekuak gordetia
erriyetiaren apaindura da, baña
au igariya gaitik esan zan.

Euntariya.

Neu elduko naz lenen.

Krespo.

Ederto egon gara toki onetan.
Sartu gaitezan an barruan.

Euntariya. (Ald. berai.)

Iya da denporia, etorri zaitzeze,
lagunak.

*(Eltzen dira irurakgana guda-
riak: geldituten dabez Krespo eta
Ines, eta oratuten dabe Isabel.)*

Isabel.

¡A etoya! Jauna, zer da au?

Euntariya.

Amodiyoren sumin, sorotasun
bat da. *(Darua eta dua.)*

Isabel. (Barruan.)

¡A etoya!—¡Jauna!

Krespo.

¡A billurtiyak!

Isabel (Barruan.)

¡Nire aita!

Ines. (Ald.)

Barruratu emen nai dot *(Dua.)*

Krespo.

¡Zelan ikusi dozuben ¡a fede-
gabiak! espata bage naguala, ga-
lostu, guzurti eta etoyak!

Rebolledo.

Idos,
Si no quereis que la muerte
Sea el último castigo.

(*Vánse los robadores.*)

Crespo.

¿Qué importará, si está muerto
Mi honor, el quedar yo vivo?
¡Ah! ¡quién tuviera una espada!
Porque sin armas seguirlos
Es en vano; y si brioso
A ir por ella me aplico,
Los he de perder de vista.
¿Qué he de hacer, hados esquivos,
Que de cualquiera manera
Es uno solo el peligro?

Errebolledo.

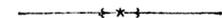
Juan zaitetz, nai ezpadazu erio-
tzia izan dedin azkenengo miñon-
doria.

(*Duaz ostulariyak.*)

Krespo.

¿Zer deust niri gelditutia bizi-
rik, illda badago nire iomena?
¡A! ¡espata bat baneuka! Zerren
izer ez dau baliyo arma barik eu-
ren atsian juatia; eta aren billa
nuan artian begiyen aurretik gal-
duko ditut.
¿Ze egingo dot, patu zorigaiz-
tokuak, bada olan ta alan, gaitzu-
rre bakar bat baño ez badago?

Etimología del nombre de Rocenvalles



Sr. Director de la *Revista Euskara*.

Muy Sr. mio: Cuando escribí mi artículo «Etimología del nombre de Roncesvalles», insertado en el número 37 de su Revista, no tenía otro objeto, como el título del escrito claramente lo indica, sino el de dar con el origen de la palabra «Roncesvalles» y de sus análogas usadas en las principales lenguas neo-latinas. Los nombres de *Oyarria*, *Goerria*, sinónimos de *Orreaga*, son muy propios sin duda para hacernos conocer, como dice con mucha razón el Sr. Obános, el terreno de Roncesvalles, pero no pueden sernos de ninguna utilidad para comprender la etimología de la palabra misma «Roncesvalles», único objeto de mis investigaciones.¹ El sentido de esta palabra, que es «valle de zarzas», no teniendo efectivamente conexión ninguna con los de *Oyarria* «el pueblo cubierto de bosques» y *Goerria* «el pueblo elevado», estos últimos no debían de ningún modo hacer parte de mi asunto.

Londres, 11 de Junio de 1881.

(De la Revista Euskara.)

 **SONAPARTE.**

(1) Otro nombre sinónimo de ORREAGA es también el aezcoano ORREA «elenebro», á no sor Sincope del mismo ORREAGA.

EL ALCALDE DE ZALAMEA.

JORNADA TERCERA.

ESCENA IV.

EL ESCRIBANO, CRESPO, ISABEL.

Escribano.

¡Oh señor
Pedro Crespo! dadme albricias.

Crespo.

¡Albricias! ¿De qué, Escribano?

Escribano.

El concejo aqúeste día
Os ha hecho alcalde, y tenéis
Para estrena de justicia
Dos grandes acciones hoy:
La primera, es la venida
Del Rey, que estará hoy aquí
O mañana en todo el día,
Segun dicen; es la otra,
Que ahora han traído á la villa
De secreto unos soldados
A curarse con gran prisa,
A aquel Capitan, que ayer
Tuvo aquí su compañía.
Él no dice quién le hirió;
Pero si esto se averigua,
Será una gran causa.

IRUGARREN JUTALDIA.

IV. ^{garren} IRUDIYA.

ESCRIBAUUA, KRESPO, ISABEL.

Eskribauua.

¡O Pedro Krespo jauna! albi-
riszariak emon egidazuz.

Krespo.

¡Albiriszariyak! ¿Zer gaitik?

Eskribauua.

Bilgumak bere alkate gaur egin
zaitu, eta justiziyaren asieratzat
daukazuz gaur eginera andi bi:
lenengoa, Erregeren etorreria da,
zein gaur edo biyar egun gustian
elduko da ona, diñuenez: bestia
da, onche ekarri dabela ezkutuan
gudari batzuk urira osatutera las-
terka, euntaria, bere euntaldia-
gaz atso emen egon zana.

Berak ez diño zeñek zauritu da-
ben: baña esagututen bada au,
izango da auzi andi bat.

Crespo.

(*Ap.*) ¡Cielos!
 ¡Cuando vengarse imagina,
 Me hace dueño de mi honor
 La vara de la justicia!
 ¿Cómo podré delinquir
 Yo, si en esta hora misma
 Me ponen á mi por juez,
 Para que otros no delincan?
 (Pero cosas como aquestas
 No se vén con tanta prisa.)
 En extremo agradecido
 Estoy á quien solicita
 Honrarme.

Escribano.

Venid á la caca
 Del concejo, y recibida
 La posesion de la vara,
 Hareis en la causa misma
 Averiguaciones.

Crespo.

Vamos.—
 A tu casa te retira.

Isabel.

¡Duélase el cielo de mí!
 ¿No he de acompañarte?

Crespo.

Hija,
 Ya teneis al padre alcalde:
 Él os guardará justicia.

(*Váse.*)

Krespo.

(*Ald.*) ¡Zeruak! ¡Mendetu uste
 dabenganian, neure iomenaren jaube
 justiziyaren zigorrak egiten nau!
 ¿Zelan erautziko al dot nik, ipin-
 en banabe ni ordu onetan bertan
 jueztzat bestiak erautzirik egin ez
 dagiyen?

(Baña onelango gauzak ez dira
 ikusten ain arin.) Ezker nachako
 onoretu nai nabeneri.

Eskribaua.

Erdu Bilguma-echera, eta zigo-
 rraren menpia artuagaz, egingo
 dozuz auziyan bertan billaerak.

Krespo.

Guazen.— Biurtu adi ire echera.

Isabel.

¡Erruki izan bedi zerua nigaz!
 ¿Ez deutsut lagunduko?

Krespo.

Alaba, badaukan aita alkate:
 berak egingo deuna justiziya.

(*Dua.*)

Alojamiento del Capitan.

ESCENA V.

EL CAPITAN, CON BANDA, COMO
HERIDO: EL SARGENTO.

Capitan.

Pues la herida no era nada,
¿Por qué me hicisteis volver
Aquí?

Sargento.

¿Quién pudo saber
Lo que era ántes de curada?
Ya la cura prevenida,
Hemos de considerar
Que no es bien aventurar
Hoy la vida por la herida.
¿No fuera mucho peor
Que te hubieras desangrado?

Capitan.

Puesto que ya estoy curado,
Detenernos será error.
Vámonos, ántes que corra
Voz de que estamos aquí.
¿Están ahí los otros?

Sargento.

Si.

Capitan.

Pues la fuga nos socorra
Del riesgo de estos villanos;
Que si se llega á saber
Que estoy aquí, habrá de ser
Fuerza apelar á las manos.

Euntariyaren ostatua.

V.^{garren} IRUDIYA.

EUNTARIYA, BANDIAGAZ, ZAURI-
TUENMODUAN: SARJENTUA.

Euntariya.

Bada zauriya izer ez zan, ¿zer-
gaiti ona etorri egin zeustan?

Sarjentua.

¿Zeñek jakin leikian zer zan
gaitu bañolen? Bein zauriya geri-
turik, goguan artu biar dogu, ez
dala ondo egiña zauriya gaiti bi-
ziya gaur jazoeran eukitia. ¿Ez zan
irango asko charragoodoletanjuan
izan baziña?

Euntariya.

Banago bada geriturik, oker
egingo dogu emen gelditutiagaz.
Guazen, emen gagozala jakin da-
giyen baño lenago. ¿Or dagoz
bestiak?

Sarjentua.

Bai.

Euntariya.

Bada igesak gorde gagizala lan-
der oneen irriskutik; jakiten ba-
dabe emen nagola, nai ta naiez
eskuetara etorri biarko dogu.

ESCENA VI.

REBOLLEDO, EL CAPITAN, EL SARGENTO.

Rebolledo.

La justicia aquí se ha entrado.

Capitan.

¿Qué tiene que ver conmigo
Justicia ordinaria?

Rebolledo.

Digo

Que ahora hasta aquí ha llegado.

Capitan.

Nada me puede á mi estar
Mejor: llegando á saber
Que estoy aquí, no hay que temer
A la gente del lugar,
Que á la justicia, es forzoso
Remitirme en esta tierra
A mi consejo de guerra;
Con que, aunque el lance es penoso
Tengo mi seguridad.

Rebolledo.

Sin duda se ha querellado
El villano.

Capitan.

Eso he pensado.

ESCENA VII.

CRESPO, EL ESCRIBANO, LABRADORES, DICHOS.

Crespo. (Dentro.)

Todas las puertas tomad,
Y no me salga de aquí
Soldado que aquí estuviere;
Y al que salirse quisiere,
Matadle.

VI.^{garren} IRUDIYA.

ERREBOLLEDO, EUNTARIYA, SARGENTUA.

Errebolledo.

Justiziya emen sartu jaku.

Euntariya.

¿Zer dauka ze ikusirik nigaz
lenaraguak?

Errebolledo.

Diñot onche onañoek eldu jakula.

Euntariya.

Ezer izan leike nintzat obetua-
go; jakiñaz emen nagola, ez dago
zergaiti euki erriko jendiaren bi-
llurrik, bada justiziyak, nai ta
naiez, biyaldu biar nau nire guda
bilgumagana: or bada, gertoya
estua izanaz bere, ez daukat ar-
durarik.

Errebolledo.

Duda bagarik landerra kexatu
da.

Euntariya.

Ori uste izan dot.

VII.^{garren} IRUDIYA.

KRESPO, ESKRIBAUUA, NEKAZALIAK,
ESANAK.

Krespo. (Barruan.)

Ate guztiak gorde egizubez, eta
emendik urten ez dagiyala emen
egon leitian gudaririk; eta urten
nai dagiyana, ill egizube.

Capitan.

Pues ¿cómo así
Entrais? (¡Mas qué es lo que veol)
(Sale Pedro Crespo con vara y labradores con él.)

Crespo.

¿Cómo no? ¿A mi parecer,
La justicia, ha menester
Mas licencia?

Capitan.

A lo que creo
La justicia (cuando vos
De ayer acá lo seais)
No tiene, si lo mirais,
Que ver conmigo.

Crespo.

Por Dios,
Señor, que no os altereis;
Que solo á una diligencia.
Vengo, con vuestra licencia,
Aquí, y que sola os quedeis
Importa.

Capitan.

(Al Sargento y Rebolledo.)

Salíos de aquí.

Crespo. (A los labradores.)

Salíos vosotros tambien.
(Ap. al Escribano. Con esos soldados tén gran cuidado.)

Escribano.

Harélo así.

(Vánse los labradores, el Sargento,
Rebolledo y el Escribano.)

Euntariya.

Bada ¿zelan sartzen zara olan?
(Baña ¡zer da ikusten dodana!)
(Urteten dau Pedro Krespok zigorragaz, eta nekazaliak agaz.)

Krespo.

¿Zelan ez? ¿Justiziyak biar dau,
neure ustian, beste oniritzirik?

Euntariya.

Nire siniskidian, justiziyak (atzo-
tik ona izan zaitezanian) ez dau-
ka, begiratuten badeutsazu, nigaz
ze ikusirik.

Krespo.

Arren, jauna, ez zaite aldandetu:
bada zeregin batera nator bakkarik,
zure oniritziyagaz, ona,
eta ez da biar gelditu zaitezanaño.

Euntariya.

(Sarjentuari eta Erbolledori.)

Urten egizube emendik.

Krespo. (Nekazaliai.)

Zuek bere urten egizube.
(Ald. Eskribauari: Gudari orrekaz euki egizu kontu andiyya.)

Eskribaua.

Olan egingo dot.
(Duaz nekazaliak, Sarjentua,
Erbolledo eta Eskribaua.)

ESCENA VIII.

CRESPO, EL CAPITAN.

Crespo.

Ya que yo, como justicia
 Me valí de su respeto
 Para obligaros á oirme
 La vara á esta parte dejo,
 Y como un hombre no mas
 Deciros mis penas quiero.
 Y puesto que estamos solos,
 Señor Don Alvaro, hablemos
 Mas claramente los dos,
 Sin que tantos sentimientos
 Como han estado encerrados
 En lar cárceles del pecho
 Acierten á quebrantar
 Las prisiones del silencio.
 Yo soy un hombre de bien,
 Que á escoger mi nacimiento,
 No dejára (es Dios testigo)
 Un escrúpulo, un defecto
 En mi; que suplir pudiera
 La ambicion de mi deseo.
 Siempre acá entre mis iguales
 Me he tratado con respeto:
 De mí hacen estimacion
 El cabildo y el concejo.
 Tengo muy bastante hacienda,
 Porque no hay, gracias al ciclo,
 Otro labrador mas rico
 En todos aquestos pueblos
 De la comarca; mi hija
 Se ha criado, á lo que pienso,
 Con la mejor opinion,
 Virtud y recogimiento

VIII.^{garren} IRUDIYA.

KRESPO, EUNTARIYA.

Krespo.

Bada justiziyaren beakurta artu
 dot entzun nai dazun, zigorra
 emen albuán itziko dot, eta gizo-
 nen erara bakarrik esango deu-
 tsudaz nire ardurak.

Eta bakarrik gagozanez, Albaro
 jauna, argiyago berba egin daigun
 biyok, bularreko karteletan gor-
 derik egon diran ainbeste naiga-
 biak urten ezin gabe ixilieraren
 katei tartetik.

Gizon prestua naz ni, bada ni-
 re jayotza beraztu al izan baneu,
 ez neban itziko (Jainkuak dakust)
 nigan artukitz bat, utsalde bat ni-
 re oparen andinaya ordetu al lei-
 kiyana.

Betiemen neulakuen artian bea-
 kurtatua izan naz: eztimatuten na-
 be kabilduak eta bilgumak.

Ondasun askoren jaubia naz, ez
 dago bada, zeruari ezkerak, ne-
 kazaleen artian aberatsagorik aldi-
 riako erri gusti onetan: nire ala-
 bia azia izan da, nire ustian, mun-
 duko arazge, bertute eta iomen
 obiguan: alako ama izan eban:

Del mundo; tal madre tuvo:
 Téngala Dios en el cielo.
 Bien pienso que bastará,
 Señor, para abono desto,
 El ser rico, y no haber quien
 Me murmure; ser modesto,
 Y no haber quien me baldone;
 Y mayormente, viviendo
 En un lugar corto, donde
 Otra falta no tenemos
 Mas que saber unos de otros
 Las faltas y los defectos,
 Y ¡pluguiera á Dios, señor,
 Que se quedára en saberlos!
 Si es muy hermosa mi hija
 Díganlo vuestros extremos....
 Aunque pudiera, al decirlo,
 Con mayores sentimientos
 Llorarlo, porque esto fué
 Mi desdicha.—No apuremos
 Toda la ponzoña al vaso;
 Quédese algo al sufrimiento.
 —No hemos de dejar, señor,
 Salirse con todo al tiempo;
 Algo hemos de hacer nosotros
 Para encubrir sus defectos.
 Este, ya veis si es bien grande;
 Pues aunque encubrirle quiero,
 No puedo; que sabe Dios
 Que á poder estar secreto
 Y sepultado en mi mismo,
 No viniera á lo que vengo;
 Que todo esto remitiera,
 Por no hablar al sufrimiento.
 Deseando, pues, remediar
 Agravio tan manifesto,
 Buscar remedio á mi afrenta,
 Es venganza, no es remedio:

Jaungoikuak zeruan euki daigiyala.

Ondo uste dot asko izangodala, jauna, esanan ontzugañian, aberatsa izatia, eta ez izan ni gaitik gaizki esan dagidanik; arrokeri bage izan eta lizkartu nagidanik ez izan; eta batezberere, bizitu ezkerro erri chiki baten, nun ez daukagun beste bagarik batzuk bestien bagak eta utsaldiak jakitia baño, eta ¡Jaungoikuari leigikiola, jauna, jakintzian bakarrik geldituko balitz! Nire alabia bada guztiz ederra, esan degiyela zure geidiak.... ala bere, esatian, negar egin neikian atsakabe andiyagokaz, au bada izan zan nire zorigaitza. Chukatu ez daigun ireguztia basuan: itzi daigun zerbait osarrantzat.

Ez deusagu, jauna, itziko denporiari nai dabenagaz urteten: zerbait guk egingo dogu bere utsaldiak estalduteko.

Ikusten dozu ondo andiya dala; bada estaldu nai izan arren, ezin al dot; bada Jaungoikuak daki etorriko ez nintzatekela natorrenera, neure bular barruan egon al baledi isillik eta eskutauan; bada guztian, berba ez egitiarren, bialduko neunke osarrara.

Goguan eukirik bada oskaitutia irain ain agiriya, oskaitza biallutia nire laiduari, mendekuada, ez da oskaitza: eta batetik

Y vagando de uno en otro;
 Uno solamente advierto,
 Que á mí me está bien, y á vos
 No mal; y es, que desde luego
 Os tomeis toda mi hacienda,
 Sin que para mi sustento
 Ni el de mi hijo (á quien yo,
 Traeré á echar á los piés vuestros)
 Reserve un maravedí,
 Sino quedarnos pidiendo
 Limosna, cuando no haya
 Otro camino, otro medio,
 Con que poder sustentarnos.
 Y si quereis desde luego
 Poner una S y un clavo
 Hoy á los dos y vendernos,
 Será aquesta cantidad
 Mas del dote que os ofrezco.
 Restaurad una opinion
 Que habeis quitado. No creo
 Que desluzcais vuestro honor,
 Porque los merecimientos.
 Que vuestros hijos, señor,
 Perdieren por ser mis nietos,
 Ganarán con mas ventaja,
 Señor, por ser hijos vuestros.
 En Castilla, el refran dice
 Que el caballo (y es lo cierto)
 Lleva la silla.—Mirad (*De rodillas.*)
 Que á vuestros piés os lo ruego
 De rodillas, y llorando
 Sobre estas canas, que el pecho,
 Viendo nieve y agua, piensa
 Que se me están derritiendo.
 ¿Qué os pido? Un honor os pido
 Que me quitásteis vos mesmo;
 Y con ser mio, parece,
 Segun os le estoy pidiendo

bestera ibilliyaz, bat bakarrik esagututen dot, niri ondo jatortana, eta zuri ez charto; eta da, bertatik artu dagizuzala nire ondasun guztiak, marai bat gorde-bagarik nire, bizigarritzako eta nire semiarrentzat, (zein ekarriko dot nik zure oñetan jarri dedin), eta gelditurik eskian ibilteko, ez badago beste biderik, beste arterik gu bizigarritzuteko.

Eta naibadozu oraindik ipiñi gaur S bat eta ultze biyori eta alan saldu, nik eskintzen demudan alagozaren zenbat au gañez izango da.

Barriztu egizu kendu dozun oimen bat. Ezin sinistu dot zure onoriaren distiak kendu nai dagizula, zerren zure semiak, jauna, galdu leikeezan onkayak nire illobak izatiarren, irabaziko ditubez, jauna, gañez askogaz, zure semiak dirialako.

Gastelan, esangiak diño zaldiyak (eta ziorra da) jartegiya daruda.—Beginagizu (*belauniko*) zelan zure oñetan eskatzen deutsudan belauniko, eta negarrez nire ule urdiñen gañian, bada bularrak, edurra eta ura ikusirik, uste dau urtuten daukadazala.

¿Zer eskatzen deutsut? Zuk zerrorek kendu zeustan iomen bat eskatzen deutsut; eta niria izanaz, dirudi, zelako jatzitasunagaz eska

Con humildad, que no es mio
Lo que os pido, sino vuestro.
Mirad que puedo tomarle
Por mis manos, y no quiero,
Sino que vos me le deis.

Capitan.

Ya me falta el sufrimiento.
Viejo cansado y prolijo,
Agradeced que no os doy
La muerte á mis manos hoy,
Por vos y por vuestro hijo;
Porque quiero que debais
No andar con vos mas cruel,
A la beldad de Isabel.
Sí vengar solicitais
Por armas vuestra opinion,
Poco tengo que temer;
Si por justicia ha de ser,
No teneis jurisdiccion.

Crespo.

¿Qué, en fin, no os mueve mi
llanto?

Capitan.

Llanto no se ha de creer
De viejo, niño y mujer.

Crespo.

¿Que no pueda dolor tanto
Mereceros un consuelo?

Capitan.

¿Qué mas consuelo quereis,
Pues con la vida volvéis?

Crespo.

Mirad que echado en el suelo
Mi honor á voces os pido.

tzen deutsudan ikusirik, niria ez
dala zuria baño eskatzen deutsu-
tana. Begiragizu neure eskuakaz
artu neikela, eta ez dot nai, ez
bada zuk emon dagidazula.

Euntariya.

Amaituten jast osarra. Agura
berbitiya eta astuna, illten ez ba-
zaitut gaur neure eskuetan eske-
rrak emon biar deutzazuz zure se-
miari zugaz, bada nai dot zor izan
zadin Isabelen edertasunari gogo-
rrago zugaz ez izatia.

Ustian badaukazu menpetia ar-
makin zure oimena, ez dot billu-
rrik euki biar; justiziyan artez
izango bada, ez daukazu arautalik.

Krespo.

¿Bada, azkenez, ez zaitu bigun-
tzen nire negarrak?

Euntariya.

Ez eida sinistuko agura, ume
eta emakumiaren negarrak.

Krespo.

¿Ezin euki zeinke ainbeste da-
murako pozkidarik?

Euntariya.

¿Ze beste poz gura nai dozu,
bada bizirik atsera bialtzen zaitut?

Krespo.

Begira lurrian echunik eskatzen
deutsudala diadarka nire oimena.

Capitan.

¡Qué enfado!

Crespo.

Mirad que soy
Alcalde en Zalamea hoy.

Capitan.

Sobre mí no habeis tenido
Jurisdiccion: el consejo
De guerra enviará por mí.

Crespo.

¿En eso os resolveis?

Capitan.

Sí,
Caduco y cansado viejo.

Crespo.

¿No hay remedio?

Capitan.

Sí, el callar
Es el mejor para vos.

Crespo.

¿No otro?

Capitan.

Nó.

Crespo.

Pues juro á Dios
Que me lo habeis de pagar.—
¡Hola! (*Levántase y toma la vara.*)

Euntariya.

¡Ze aserria!

Krespo.

Begira gaur Zalamean alkate na-
zala.

Euntariya.

Nire gañ ez dozu euki agindu-
rik: guda bilgumak eskatuko dau
nigaiti.

Krespo.

¿Onetan geldituten zara?

Euntariya.

Bai, agura astun eta aurtua.

Krespo.

¿Ez dago ozkairik?

Euntariya.

Bai, isillik egotia da obena zu-
tzat.

Krespo.

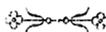
¿Besterik ez?

Euntariya.

Ez.

Krespo.

Bada Jaungoikua dan lez, so-
guango deustazula.—¡Ola! (*Jagi-
ten daeta artzen dau zigorra.*)



EL ALCALDE DE ZALAMEA.

JORNADA TERCERA.

ESCENA IX.

LABRADORES, CRESPO, EL CAPITAN.

Un labrador. (Dentro.)

¡Señor!

Capitan. (Ap.)

¿Qué querrán
Estos villanos hacer?
(Salen los labradores.)

Labradores.

¿Qué es lo que mandas?

Crespo.

Prender
Mando al señor Capitan.

Capitan.

¡Buenos son vuestros estremos!
Con un hombre como yo,
Y en servicio del Rey, no
Se puede hacer.

Crespo.

Proba reinos.

Di: aquí, sino es preso ó muerto,
No saldreis.

IRUGARREN JUTALDIA.

IX.garren IRUDIYA.

NEKAZALIAK. KRESPO. EUNTARIYA.

Nekazaliak. (Barruan.)

¡Jauna!

Euntariya. (Ald.)

¿Ze naiko dabe egin lander
oneek?

(Urteten dabe nekazaliak.)

Nekazaliak.

¿Zer da agintzen deuskuzuna?

Krespo.

Agintzen dot preso artu dagi-
zubela Euntari jauna.

Euntariya.

¡Onak dira zure urtenaldiak!
Nilako gizon bategaz, eta Erregia-
ren serbiziyan egonaz, olakorik
ezin egin lei.

Krespo.

Ikusiko dogu.

Ez dozu emendik urtengo, pre-
so edo illik baño.

Capitan.

Yo os apercibo
Que soy un capitan vivo.

Crespo.

¿Soy yo acaso alcalde muerto?
Dáos al instante á prision.

Capitan.

No me puedo defender:
Fuerza es dejarme prender.
Al Rey desta sinrazon
Me quejaré.

Crespo.

Yo tambien
Desotra;—y aun bien que está
Cerca de aquí, y nos oirá
A los dos.—Dejar es bien
Esa espada.

Capitan.

No es razon
Que....

Crespo.

¿Cómo no, si vais preso?

Capitan.

Tratad con respeto....

Crespo.

Eso
Está muy puesto en razon.
Con respeto le llevad
A las casas, en efeto,
Del concejo; y con respeto
Un par de grillos le echad,
Y una cadena; y tened,
Con respeto, gran cuidado

Euntariya.

Mezututen deutsut euntari bizi-
ya nazala.

Krespo.

¿Alkate illa al naz ni? Preso ber-
tatik gelditu zaitetz.

Euntariya.

Ni eziñ ezkudatu nei: nai ta
naiez preso artuko nabe: irain
onen kexia Erregeri emongo deu-
tsat.

Krespo.

Baita nik bere bestionena:—eta
ain ondo emen urrian dagolako,
eta biyok entzungo gaitu.—Ezpa-
ta ori eskumatu biar dozu.

Euntariya.

Ez da ondo bada.....

Krespo.

¿Zelan ez, preso bazuaz?

Euntariya.

Eukizu begirune....

Krespo.

Ori da guztia eraldeztua. Eruan
egizube, egíyez, begirunegaz bil-
gima-echetara, eta begirunez eza-
rri egíyozuz oinboll parebat eta
kate bat; eta eukizube, begirunez,
kontu andiya berba egin ez dagi-
yan gudari iñogaz: baita oneek
biyok bere eruan egizubez kar-

Que no hable á ningun soldado;
Y á esos dos tambien poned
En la cárcel; que es razon,
Y aparte, porque despues,
Con respeto, á todos tres
Les tomen la confesion.
Y aquí, para entre los dos,
Si hallo harto paño, en efeto,
Con muchisimo respeto
Os he de ahorcar, juro á Dios.

Capitan.

¡Ah villanos con poder!
(VeánseloslabradoresconelCapitan.)

ESCENA XV.

DON LOPE, SOLDADOS, CRESPO.

D. Lope. (Dentro.)

Pára, pára.

Crespo.

¿Que es aquesto? (Quién, quién
[hoy

Se apea en mi casa así?

Pero ¿quién se ha entrado aquí?

(*Salen D. Lope y soldados.*)

D. Lope.

¡Oh Pedro Crespo! Yo soy;
Que volviendo á este lugar
De la mitad del camino
(Donde me trae, imagino,
Un grandisimo pesar),
No era bien ir á apearne
A otra parte, siendo vos
Tan mi amigo.

tzelara: bada merezi dabe, eta bereiztuan eta gero, begirunez, konfesau dagiyezala.

Eta emen, biyon tarterako, badaukazu, egিয়েz, ainbesteko arauzterik, Jainkua dan lez, begirune andiyenagaz urkatuko zaitudaz.

Euntariya.

¡A lander almentsuak!
(Duaz nekazaliak Euntariyagaz.)

XV. ^{garren} IRUDIYA.

LOPE, GUDARIAK, KRESPO

Lope. (Barruan.)

Gelditu adi, gelditu adi.

Krespo.

¿Zer da au? ¿Zein, zein da gaur nire echian olan jatziten dana? (Baña zeñ sartu jat emen?)

(*Urteten dabe Lopek eta gudariak.*)

Lope.

¡O Pedro Krespo! Neu naz: bada bide erditik biurtu biarrian erri onera (nora uste dot damu guztiz andi batek nakarrela), ez zan ondo beste eche batera ni juatia, zu izanik nire adiskide andiya.

Crespo.

Guárdeos Dios;
Que siempre tratais de honrarme.

D. Lope.

Vuestro hijo no ha parecido
Por allá.

Crespo.

Presto sabreis
La ocasion: la que teneis,
Señor, de haberos venido,
Me haced merced de contar;
Que venis mortal, Señor.

D. Lope.

La, desvergüenza es mayor
Que se puede imaginar.
Es el mayor desatino
Que hombre ninguno intentó.
Un soldado me alcanzó
Y me dijo en el camino....
—Que estoy perdido, os confieso,
De cólera.

Crespo.

Proseguid.

D. Lope.

Que un alcaidillo de aquí
Al Capitan tiene preso.—
Y ¡vive Dios! no he sentido
En toda aquesta jornada
Esta pierna excomulgada,
Sino es hoy, que me ha impedido
El haber ántes llegado
Donde el castigo le dé.
¡Vive Jesucristo, que
Al grande desvergonzado
A palos le he de matar!

Krespo.

Jaungoikuak gorde zagizala:
baita beti ni onoretuten nazu.

Lope.

Zure semia ez daan agiri izan.

Krespo.

Laster jakingo dozu zegaitik:
esan egidazu, jauna, ze erakayek
ona ekarri zaituan, bada illa deri-
chozu, jauna.

Lope.

Gogora ekarri leikian lotsaba-
gakeriyarik andiyena da. Gizonek
ekaitu daben zorakeriyarik andi-
yena da. Gudari bat nigana eldu
zan, eta esan eustan bidian....
Egiyaz diñotsut, galdurik naukala
amorruek.

Krespo.

Jarraitu egizu.

Lope.

Emengo alkatechu batek Eun-
tariya kartzelandaukala. Eta ¡Jain-
kua dan lez! ez deust zeregiñik
emon ibillialde guztian ister ma-
darikatu onek, gaur arteraño, ez
deust bada ichi lenago ona etor
ten emon dagiyodan merezi da-
bena.

¡Jesukristo dan lez, makillaka
bada illgo dot lotsagabe andiya!

Crespo.

Pues habeis venido en balde,
Porque pienso que el alcalde
No se los dejará dar.

D. Lope.

Pues dárselos, sin que deje
Dárselos.

Crespo.

Malo lo veo;
Ni que haya en el mundo creo
Quien tan mal os aconseje.
¿Sabeis porqué le prendió?

D. Lope.

No; mas sea lo que fuere,
Justicia la parte espere
De mí; que tambien sé yo
Degollar, si es necesario.

Crespo,

Vos no debeis de alcanzar,
Señor, lo que en un lugar
Es un alcalde ordinario.

D. Lope.

¿Será mas que un villanote?

Crespo.

Un villanote será,
Que si cabezudo dá
En que ha de darle garrote,
Por Dios, se salga con ello.

D. Lope.

No se saldrá tal, por Dios;
Y si por ventura vos,
Si sale ó no, quereis vello,
Decid donde vive ó no.

Krespo.

Bada alperrik etorri zara, ze-
rren alkatiak ez dau ichiko emon
dagiyozan.

Lope.

Emongo deutsadaz bada, nai ez
badau bere.

Krespo.

Ez dakust ondo: ezin sinistu
dot munduan izan dediñ zeñ ain
charto esondu dagizunik. ¿Bada-
kizu zergaitik preso artu eban?

Lope.

Ez; baña dana dala, eta arek
nire aldez justiziya ichaun bedi:
neuk bere dakit gorgollatuten,
biarbada.

Krespo.

Ez dozu jakin biar, jauna, erri
baten zer dan berez barrutezko
alkate bat.

Lope.

¿Zer da lander bat baño?

Krespo.

Lander bat izan leí, Laña bu-
ruan ipinten bajako urkatuko da-
beia, Jaingoikua dan lez, bere
naiyagaz urtengo dau.

Lope.

Ez dau urtengo, Jainkua danez;
eta menturaz ikusi nai badozu,
bere naya egiten daben ala ez da-
ben, esan egidazu nun bizi dan.

Crespo.

Bien cerca vive de aquí.

D. Lope.

Pues á decirme vení
Quien es el alcalde.

Crespo.

Yo

D. Lope.

¡Vive Dios, que si sospecho!....

Crespo.

¡Vive Dios, como os lo he dicho!

D. Lope.

Pues, Crespo, lo dicho dicho.

Crespo.

Pues, señor, lo hecho hecho.

D. Lope.

Yo por el preso he venido,
Y á castigar este exceso.

Crespo.

Pues yo acá le tengo preso
Por lo que acá ha sucedido.

D. Lope.

¿Vos sabéis que á servir pasa
Al Rey, y soy su juez yo?

Crespo.

¿Vos sabéis que me robó
A mi hija de mi casa?

D. Lope.

¿Vos sabéis que mi valor
Dueño de esta causa ha sido?

Krespo.

Emendik ondo urrun bizi da.

Lope.

Esan egidazu bada alkatia zeñ
dan.

Krespo.

Neu.

Lope.

¡Ala Jainkua, egiya bada!...

Krespo.

¡Ala Jainkua, esan deutsudan lez!

Lope.

Bada, Krespo, esana, esan.

Krespo.

Bada, jauna, egiña, egiñ.

Lope.

Presuan ezke, eta geidi au gas-
tigatera etorri naz.

Krespo.

Bada emen preso daukat, emen
egin dabena gaiti.

Lope.

¿Ez dakizu Erregeren ekurtian
duala, eta neu nazala aren jueza?

Krespo.

¿Ez dakizu nire alabia ostu eus-
tala neure echetik?

Lope.

¿Ez dakizu nire nausitasuna izan
dala auzi onen jaube?

Crespo.

¿Vos sabeis cómo atrevido
Robó en un monte mi honor?

D. Lope.

¿Vos sabeis cuánto os prefiere
El cargo que he gobernado?

Crespo.

¿Vos sabeis que le he rogado
Con la paz, y no la quiere?

D. Lope.

Que os entráis, es bien se arguya,
En otra jurisdiccion.

Crespo.

Él se me entró en mi opinion
Sin ser jurisdiccion suya.

D. Lope

Yo sabré satisfacer,
Obligándome á la paga.

Crespo.

Jamás pedí a nadie que haga
Lo que yo me puedo hacer.

D. Lope.

Yo mehe de llevar el preso.
Ya estoy en ello empeñado.

Crespo.

Yo por acá he sustanciado
El proceso.

D. Lope.

¿Qué es proceso?

Crespo.

Unos pliegos de papel
Que voy juntando, en razon
De hacer la averiguacion
De la causa.

Krespo.

¿Ez dakizu nola ausartua ostu
eustan mendi baten nire oimena?

Lope.

¿Ez dakizu zelan aurreratuten
zaituzen euki dodan goyendiak?

Krespo.

¿Ez dakizu pakiagaz erregutu
deutsadala, eta ez dabela nai?

Lope.

Adierazo biar deutsut, beste
arautal baten sartzen zariala.

Krespo.

A sartu jartan nire iomenian,
ez izan arren bere arautala.

Lope.

Jakingo dot nola askitatu, pre-
mesiturik zorra kendutiagaz.

Krespo.

Iñoz eskatu ez dot iñori egin
dagidan nik egin alez dodana.

Lope.

Preso artua neugaz eruango dot,
bada onetan egokatuta nago.

Krespo.

Nik erabagi dot emen auzijoaita.

Lope.

¿Zer da auzijoaita?

Krespo.

Batu dodazan paper orri batzuk,
auziyaren esageria egiteko.

D. Lope.

Iré por él
A la cárcel.

Crespo.

No embarazo
Que vais; solo se repare,
Que hay orden que al que llegare
Le dén un arcabuzazo.

D. Lope.

Como esas balas estoy
Enseñado yo á esperar.
Mas no se ha de aventurar.
Nada en esta accion de hoy.—
Hola, soldado, id volando,
Y á todas las compañías
Que alojadas estos días
Han estado y van marchando,
Decid que bien ordenadas
Lleguen aquí en escuadrones,
Con balas en los cañones
Y con las cuerdas caladas.

Un soldado.

No fui: menester llamar
La gente; que habiendo oido
Aquesto que ha sucedido,
Se han entrado en el lugar.

D. Lope.

Pues vive Dios, que he de ver
Si me dán el preso ó nó.

Crespo.

Pues vive Dios, que ántes yo
Haré lo que se ha de hacer.

(*Vánse.*)

Lope.

Beran eske juango naz kartze-
lara.

Krespo.

Ez dot ipiñiko ekairik juañ zai-
tezan, baña oartuten deusut, agin-
durik dagola, alkabuzazo bat jaur-
ti dagiyuela, elduten danari.

Lope.

Erakutzirik nago, olako balak
icharoten. Baña ez daizer irris-
katuko gaurko guda-eginde one-
tan. Ola, gudari, juañ adi egan,
eta esan egiyok egun onetan emen
ostatuturik egon diran euntadiai
eta bidian duazenai, ondo mane-
raturik ona etorri ditezala eskua-
droiyetan, balak uboilletan eta
mechak prestaturik.

Gudari bat.

Ez da biar izan jendiari deitu,
bada entzun dabem legez emen
gertatu dana, guztiak erriyan sar-
tu dira.

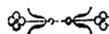
Lope.

Onche bada, Jainkua dan lez,
ikusikp dot preso artua emoten
deusten ala ez.

Krespo.

Bada Jaungoikua dan lez, le-
nago nik egingo dot egingo dana.

(*Duaz.*)



EL ALCALDE DE ZALAMEA.

JORNADA TERCERA.

ESCENA XVI.

DON LOPE, EL ESCRIBANO, SOLDADOS, CRESPO, TODOS DENTRO.

Sala de la cárcel.

(*Suenan cajas.*)

D. Lope.

Esta es la cárcel, soldados,
A donde está el Capitan:
Si no os le dán, al momento
Poned fuego y la abrasad,
Y si se pone en defensa
El lugar, todo el lugar.

Escribano.

Ya, aunque la cárcel enciendan,
No han de darle libertad.

Soldados.

Mueran aquestos villanos.

Crespo.

¿Qué mueran? Pues ¡qué! ¿no
[hay mas?

D. Lope.

Socorro les ha venido.
Romped la cárcel: llegad,
Romped la puerta.

IRUGARREN JUTALDIA.

XVI.^{garren} IRUDIYA.

LOPE, ESKRIBAUUA, GUDARIAK,
KRESPO, DANOK BARRUAN.

Kartzelako sala.

(*Joten dira atabalak.*)

Lope.

Au da, gudariyak, Euntariya dagon kartzelia: emoten ez badeutsube, bertatik su emon eta erre egizube, eta erriya aurretik ipinten bajatzue, erri guztia.

Eskribaua.

Kartzelia sutu arren, ez dabe orratuko.

Gudariak.

Ill begiyez lander oneek.

Krespo.

¿Ill dagiyezela? ¡ze! ¿ez dago besterik?

Lope.

Laguntzia etorri jakee. Banatu egizube kartzelia: eldu zaitzeze, ausi egizube atia.

ESCENA XVII.

SALEN LOS SOLDADOS Y DON LOPE
POR UN LADO; Y POR OTRO,
EL REY, CRESPO, LABRADORES Y
ACOMPAÑAMIENTO.

Rey.

¿Qué es esto?
Pues ¡desta manera estais,
Viniendo yo!

D. Lope.

Esta es, Señor,
La mayor temeridad
De un villano, que vió el mundo.
Y, vive Dios, que á no entrar
En el lugar tan aprisa,
Señor, vuestra Magestad,
Que había de hallar luminarias
Puestas portodo el lugar.

Rey.

¿Qué ha sucedido?

D. Lope.

Un alcalde
Ha prendido un capitan,
Y viniendo yo por él,
No le quieren entregar.

Rey.

¿Quién es el alcalde?

Crespo.

Yo

Rey.

¿Y qué disculpa me dais?

XVII. ^{garren} IRUDIYA.

URTETEN DABE GUDARIAK ETA LO-
PEK ALDE BATETIK; ETA BESTETIK,
ERREGEK, KRESPO, NEKAZALIAK
ETA LAGUNTZIAK.

Errege.

¿Zer da au? Bada ¡olan zagoze
ni etorririk!

Lope.

Jauna, au da munduak ikusi
daben lander baten largoaita an-
diyena. Eta, Jainkuadan lez, eto-
rri ez banitz errira aín arin, jau-
na, zure Anditasunak arkituko
zitian leyargiyak ipiñirik erri
guztian.

Errege.

¿Ze gertatu da?

Lope.

Alkate batek preso egin dau
euntari bat, eta. onen eske etorri
naz, baña ezdeuste emon nai.

Errege.

¿Zeiñ da alkatia?

Krespo.

Neu.

Errege.

¿Eta zé aitzaki emotendeustazu?

Crespo.

Este proceso, en quien bien
Probado el delito esta,
Digno de muerte, por ser
Una doncella robar,
Forzarla en un despoblado,
Y no quererse casar
Con ella, habiendo su padre
Rogádole con la paz.

D. Lope.

Este es el alcalde, y es
Su padre.

Crespo.

No importa en tal
Caso, porque si un extraño
Se viniera á querellar,
¿No había de hacer justicia?
Sí: pues ¿qué mas se me dá
Hacer por mi hija lo mismo
Que hiciera por los demás?
Fuera de que, como he preso
Un hijo mio, es verdad,
Que no escuchára á mi hija,
Pues era la sangre igual...
Mírese si está bien hecha
La causa, miren si hay
Quien diga que yo haya hecho
En ella alguna maldad,
Si he inducido algun testigo,
Si está escrito algo de más
De lo que he dicho, y entonces
Me dén muerte.

Rey.

Bien está
Sentenciado; pero vos
No teneis autoridad

Krespo.

Arauztia ondo danzkiturik da—
gon auzijoaita au, eriazen diña,
batzai bat ostutiarren, basuan a
borchatu, eta ez nai eskondu agaz,
bere aitak pakiagaz erregu ari egin
izanarren.

Lope.

Au da alkatia, eta bere aita da.

Krespo.

Ez da onetan ardurarik euki
biar, bada erbezteko bat kexiagaz
baletor ¿ez neuke justiziya egin—
go? Bai: on bada, ze geyago
deust niri alabiagaitik egin bes—
tiakaz egingo neunken ber bera?

Eta bere, preso artu dodan le—
gez nire semia, ez neuke ziurrez
entzungo nire alabia, bada bardi—
ña zan odola...

Ikusi begiye ondo egiña dagon
auzijoaita, ikusi begiye badago
esan dagianik an nik egin doda—
la gaiztakeriyen bat, arkitu badot
ikus-talazten bat, izkribidurik ba—
dago esan dodan baño geyago,
eta orduan ill nagiyela.

Errege.

Ondo dago erabakirik: baña ez
daukazu alik osekituteko beste
irupenari dagokiyon erabakia.

De ejecutar la sentencia
Que toca á otro tribunal.
Allá hay justicia, y así
Remitid el preso.

Crespo.

Mal
Podré, señor, remitirle,
Porque como por acá
No hay mas que sola una audiencia
Cualquiera sentencia que hay,
La ejecuta ella, y así
Está ejecutada ya.

Rey.

¿Qué decis?

Crespo.

Si no creéis
Que esto, señor, es verdad,
Volved los ojos, y vedlo.
Aqueste es el Capitan.

*(Abren una puerta, y aparece dado
garrote en una silla el Capitan.)*

Rey.

Pues ¿cómo así os atrevisteis?...

Crespo.

Vos habeis dicho que está
Bien dada aquesta sentencia:
Luego esto no está hecho mal.

Rey.

El consejo ¿no supiera
La sentencia ejecutar?

Crespo.

Toda la justicia vuestra
Es solo an cuerpo no mas:

An dago justiziya, eta olan bi-
yaldu egizu preso-artua.

Krespo.

Ezin, jauna, biyaldu nei, zegai-
ti gure artian ez dagon lez en-
tzunde bat baño, berak osekituten
ditu dagozan erabaki guztiak, eta
orregaitik osekiturik dago.

Errege.

¿Ze diñozu?

Krespo.

Sinistuten ez badozu, jauna,
au egiya dala, biurtu egizuz begi-
yak eta ikusi egizu. Au da Eun-
tariya.

*(Iragiten dabe ate bat, eta agertutenda
urkaturik jartoki baten Euntariya.)*

Errege.

Bada ¿zelan ausartu zara?...

Krespo.

Esan dozu erabaki au ondo
emonik daguala: ezda bada or-
duan au oker egiña.

Errege.

Auzi-bilgumak ¿ez ekiyan era-
bakiya osekituten?

Krespo.

Zure justiziya osuak gorputz
bat baño ez dauka: esku asko

Si este tiene muchas manos,
Decid, ¿qué mas se me dá
Matar con aquesta un hombre,
Que estotra había de matar?
Y ¿qué importa errar lo ménos,
Quien ha acertado lo mas?

Rey.

Pues ya que aquesto es así,
¿Porqué, como á capitan
Y caballero, no hicisteis
Degollarle?

Crespo.

¿Eso dudais?
Señor, como los hidalgos
Viven tan bien por acá,
El verdugo que tenemos
No ha aprendido á degollar.
Y esa es querella del muerto,
Que toca á su autoridad,
Y hasta que él mismo se queje
No les toca a los demás.

Rey.

Don Lope, aquesto ya es hecho.
Bien dada la muerte está;
Que errar lo menos no importa,
Si acertó lo principal.
Aquí no quede soldado
Alguno, y haced marchar
Con brevedad; que me importa
Llegar presto á Portugal.—
Vos, por alcalde perpétuo
De aquesta villa os quedad.

Crespo.

Solo vos á la justicia
Tanto supiérais honrar.
(Váse el Rey y el acompañamiento.)

onek badaukaz, esan egidazu ¿zer
deust niri esku onegaz ill gizon
bat, beste esku onegaz illgo ne-
bana? Eta ¿zer deutsa oker egitia
gichiaguan, geyagokuan zuzen
egin dabinari?

Errege.

Bada au olan dan ezkeru ¿zer-
gaitik agindu ez zenduban, eun-
tariya eta zalduna zalako, gorgo-
llatu leiyela?

Krespo.

¿Orren arduria daukazu? Jauna,
nola zaldunak ain ondo bizi diran
gure artian, ez dau ikasi gorgo-
llatuten daukagun borreruak. Eta
au illaren mendeari deutsan kexia
da, eta bera kexa dedin artian,
bestiei ez deutse izererez.

Errege.

Lope, au amaitu da. Ondo
emonik dago eriuá: bada uts egi-
tia gichienian ez da izer, lenen-
dikuan asmatu badau.

Emen ez dedilla gelditu gudari
bat, eta egizu juan dagiyezan arin,
nai dot bada eldu laster Portuga-
lera. Zu gelditu zaite uri onen
betiko alkatetzat.

Krespo.

Zuk bakarrik justiziya ain bes-
tian onoretuten zenkiyan.

(Dua Errege bere laguntziagaz.)

D. Lope.

Agradeced al buen tiempo
Que llegó su Magestad.

Crespo.

Por Dios, aunque no llegára,
No tenía remedio ya.

D. Lope.

¿No fuera mejor hablarme,
Dando el preso, y remediar
El honor de vuestra hija?

Crespo.

En un convento entrará;
Que ha elegido y tiene esposo,
Que no mira en calidad.

D. Lope.

Pues dadme los demás presos.

Crespo.

Al momento los sacad.

(Váse el Escribano.)

Lope.

Ezkerrak emon egizozuz Erre-
ge etorri zan ordu onari.

Krespo.

Jainkuarren, etorri ez balitz
bere, ez eukan oskairik orduan.

Lope.

¿Ez zan obe nigaz berba egitia,
preso artua emonaz, eta zure ala-
biaren iomena eskairitutia?

Krespo.

Sartuko da komentu baten: bada
berestu dau eta dauka leñuargi-
yan begiratuten ez dabensenarra.

Lope.

Emon egidazuz bada beste pre-
soartuak.

Krespo.

Atara egizuz bertatik.

(Dua Eskribaua.)

